

〔英国〕 皮皮著

灰矮人

徐 朴 译



插图 皮皮

'BB'
THE LITTLE
GREY MEN

灰 矮 人

【英国】 皮皮 著

徐 朴 译

皮 皮 插图 姜明立 装帧

少年儿童出版社出版

（上海延安西路1538号）

新华书店上海发行所发行

江苏吴江伟业印刷厂排版 江苏盱眙印刷厂印刷

开本 787×1156 1/32 印张 7.875 字数 155,000

1986年11月第1版 1986年11月第1次印刷

印数 1—5,500

统一书号：R10024·4437 定价：1.00元

内 容 提 要

三个小矮人上溯愚人河去寻找他们的伙伴云莓。他们与动物为伴，一路上饱览自然风光，同时也屡历艰险。在乌鸦林，他们靠潘神的帮助战胜了凶恶的巨人格罗姆，使乌鸦林重新成为动物的乐园；他们被困在白杨岛上，几乎濒临绝境，后来侥幸得到一条玩具船得以脱险；他们被狐狸追踪险些丧命……小矮人凭着机智勇敢克服了种种困难，多次化险为夷，终于胜利归来，与云莓重新团聚。

欢迎你，灰矮人！

——代前言

在英格兰的中南部，美丽的愚人河下游，住着四个长不盈尺的灰矮人。毛茸茸的身子，长长的胡子，穿一身老鼠皮或蝙蝠皮做的短上衣和背心，套一条鼯鼠皮的裤子，小裤腿儿紧扎在膝盖上，腰上还挂着一把用旧铰链打成的猎刀——这就是这部荣获英国卡内基儿童文学奖作品的主人公。

灰矮人原是英国民间传说中地下矿藏和财宝的守护神。本书的作者皮皮以其奇特丰富的想象，给这些“向来以非凡的勇气和不屈不挠的精神出名”的小矮人注入了新的血液和生命，塑造了四个深为孩子们喜爱的童话形象。

当春天暖和的阳光唤醒了愚人河两岸万类生灵的时候，也唤起了三个灰矮人出门去寻找为探索愚人河的源头而失踪的兄弟云莓的愿望。请听一听其中一个灰矮人的话吧：

“不管怎么说，即使找不到云莓，改变一下生活，对我们也有好处。我们已经好几年不出去走动啦。人人都希望有时候能改变一下生活，我很想考察考察这条河，说不定还能找到愚人河的源头呢。”

就这样，他们驾着亲手做成的、用枫树上采来的树脂漆得漂

漂亮亮的“蜻蜓号”出发了。

对于小矮人来说，这确是一场了不起的冒险。在神秘莫测的愚人河上游危机四伏，险情迭现。我不想在这里一一重复他们曾经经历过的多少令人心惊肉跳的困难、挫折和危险，因为你马上就能亲自从这本饶有趣味的书中读到。我只想说，读着读着，真不知从哪一章哪一页起，我却不再觉得这是几个怪模怪样的小精灵，而就是生活在我们身边的孩子们。一点不骗你，也许这是因为我是那么真切地从这几个灰矮人身上看到了另外三个孩子，三个中国的孩子。你可能还记得起来，不很久以前，三个大连的小学生，在一个暑期里悄悄地相约离家出门，前去蛇岛探险。虽然他们最终没有能到达目的地，但是他们这种大胆求知、勇于探索的精神却得到了各方面的极大赞扬。这是为什么？我想道理是很明白的：因为在我们今天这些个独生子女占大多数的家庭里，十个孩子八个娇。饭来张口，衣来伸手，这几乎已司空见惯。缺少独立精神，更别说敢于冒险。前不久我在路上偶尔遇见一位朋友，他正好去一所小学接他的宝贝女儿。他的宝贝女儿都上小学三年级了，却至今还不es敢单独过马路，每天必须由家长接送。象这样的“小宝贝蛋儿”在我们的大城市里只怕还远不止是一个两个呢！针对这种情况，就在前不久召开的全国少年先锋队队员和辅导员代表会议上，邓颖超奶奶语重心长地向全体少先队员小朋友们发出了“人小志气高，立志去创造”的号召。邓奶奶说得好：“我希望你们不是贪图安逸、坐享其成的一代，而是艰苦创业、造福人类的一代；不是因循守旧、墨守陈规的一代，而是勇于创新、开拓前进的一代；不是满足现状、不思进取的一

代，而是向往明天、创造未来的一代。”未来需要我们去开拓，去探索，时代要求我们去做一个“创造型”的孩子。徐朴同志在这样的时候把这本童话介绍给我国的孩子们实在是太适时了！我真愿把这本书推荐给我那位朋友和他的女儿，推荐给所有的中国孩子，让大家都能认识认识这四个非凡的勇敢的灰矮人！

哆嗦、秃子、喷嚏以及云莓，这四个小矮人，虽然各具个性，但在他们身上却都有这么个共同之点，这就是：甘冒风雨、勇于探索的精神，不畏艰险、敢于创造的精神。愚人河上的急流旋涡没有能挡住他们前进的决心，凶残狡猾的黄鼠狼和狐狸没有使他们丢魂丧胆，即便是提着一根“会打雷的棍棒”的巨人格罗姆也不能阻挡他们继续前进。

在这里，我尤其要提一提哆嗦——这个最出色、也是本书中最成功的灰矮人。尽管由于他的特殊惨痛的经历和出自对兄弟们的爱护，一开始当另外两个灰矮人提出探险的计划时，他曾使劲阻拦过，但一旦跨出了第一步，就决不反顾，表现出了无与伦比的勇气和信念。无论是为了给他的好朋友水獭以及树林里所有的鸟兽报仇，亲手惩治巨人格罗姆的英雄壮举，还是为救弟弟喷嚏，“面不改色”、“舞动拐杖”、走向那“粉红色的舌头长长地挂在嘴边”的狐狸的大无畏精神；无论是那一番感泣神灵的祈祷词（“哦，善良的潘神，请帮助喷嚏脱身，请不要管我，我死没有关系，可要让喷嚏活下去呀！”）还是那一篇直面狐狸、大义凛然的慷慨陈词，我相信，都将会在我们的少年读者心中激荡起长久的感情波澜，成为我们奋发前进中的一种精神力量。

皮·皮是但尼斯·瓦京斯庇乞福的笔名。他在英国中部的

腊格拜城做过十八年的美术教师，后来从事专业写作和绘画，现在住在中南部诺坦普顿郡的凯特林附近。除了《灰矮人》，他还为孩子们写了《在欢快的小溪上顺流而下》——《灰矮人》的姐妹篇、《黑巫婆的池塘》——一本为钓鱼爱好者写的小说、《曼卡——天空中的吉卜赛》——一本以天鹅为主角的童话、《荒野的孤独者》——一本描写小狐狸生活故事的书，以及儿童古典小说《布兰顿追猎》和《狗獾别尔系列故事》等。皮·皮是一位自然学家，酷爱大自然，酷爱英国乡村。他把这种感情尽情地倾注在他所有的作品（包括绘画）中。诸如本书中那盛大而别开生面的河边送别仪式（天上有成千上万鸟群盘旋，河中还有护航的小舰队——水鸡和水老鼠，何等壮观！）那庄严而神秘的林中集会，以及惩治巨人格罗姆的神来之笔，我敢说，都只有这位自然学家兼童话作家，才能构想得出来。读着这本童话，你就象跟随着广知博识的作者在美丽而富饶的愚人河两岸旅行，仿佛走进了一个自然动物园，使你有机会去结识很多向来不知名的动物和植物。无论是热情好客的松鼠，羞羞答答的小獐，漂亮而淘气的乌鸫，还是一天到晚尖着嗓子唱着同一调子的知更鸟，有一条古怪尾巴的旋木鸟，狗鱼，河鲈，鱼狗王……以至那宽敞安适的“树顶公馆”，成双作对浮在水面上的红松鸡窝，无一不唤起你对大自然的赞美和热爱。呵，真的！简直教你目不暇接，留连忘返。

皮·皮又是一位画家。饱蘸色彩，广撷博采，善画风景，这是他的又一特点，也为他的作品增色生辉。从安居乐业的橡树池塘到急流旋涡的沼泽磨坊，从令人生畏的乌鸦林到四面环水的白杨岛，大如四季更迭，环境变迁，小似鸛鹑在密叶丛中跳来跳去，

鹤鸽在枝叶纷披的主茎上筑巢，银色的水甲虫在水面上滑行……都能构成一幅幅色彩各异的画面，使我们饱览愚人河两岸的风光，领略大自然的美。难怪不少同志在读过这部作品后都有这样的感觉：这是一部童话，但又似小说，似散文，似诗，似绘画。

本书初版于一九四二年。四十年来重印几十次，始终畅销不衰，并已被翻译成多国文字。这四个勇敢非凡的小矮人早已经走出了英格兰田野，为世界上许多国家的小朋友们所熟悉，所喜爱。今天，他们又飘洋过海来到了我们中国。我相信，千万中国的孩子们一定会以分外的热情，分外的欣喜来欢迎他们。

欢迎你，灰矮人！

郑开慧

目 录

欢迎你, 灰矮人! (代前言)	I
-----------------------	---

第一章	四个灰矮人	1
第二章	木船下水	16
第三章	蜻蜓号起航	30
第四章	哆嗦	47
第五章	秃子和喷嚏	61
第六章	私自入内 依法追究	74
第七章	乌鸦林	85
第八章	巨人格罗姆	100
第九章	绞刑架	118
第十章	召集林中居民	129
第十一章	动物宴会	142
第十二章	暴风雨	154
第十三章	被困白杨岛	168
第十四章	狗鱼	180
第十五章	乔尼·迪安号	191
第十六章	万圣节前夕	208
第十七章	林狗的气味	220
第十八章	回到下游	231

第一章 四个灰矮人

冬天只剩下不多几天，春天已经悄悄到来。树篱依旧泛出紫红颜色，戳出又短又硬的枯枝，田野里的草稀稀拉拉露出东一块西一块发白的泥土，到处都是吵吵闹闹啃不到草的牲口；但是毫无疑问，冬天实际上已经过去，要再过七个月才会重新到来。春潮也已经到来，起初一点点升高，后来越涨越高，跟夏至前后的大潮不相上下。

请你想想，是什么活力使树木花草一点点长高，萌发出无数茂密的枝叶？你怎么也猜不到，这股活力竟蕴藏在地下。

早晨天气很暖和，灰蒙蒙的，太阳很晚才渐渐破云而出。腊肯牧场上各种各样鸫鸟都放开嗓子鸣啭起来，唱起了赞美生命的伟大乐曲。

愚人河边柳树丛细细的枝条上挂满了晶莹的露珠。水塘的另一头，有一棵橡树，粗糙的灰树皮上有三只瞌睡朦胧的苍蝇，正侧着身子偷偷爬动，享受着温暖的阳光。

就在这个地方，愚人河来了个大转弯。至于为什么会形成这样一个转弯，那就只有愚人河自己知道啦。

橡树下面的沙岸已被河水冲走，象巨缆一样盘缠纠结的树根原先埋在土里只露出一点头来，如今经过冬天一次次涨潮，一

次次冲刷，有的已经暴露无遗。阳光把斜坡照得十分耀眼，树根悬空突出在斜坡上，下面的黑影也因此格外浓重。

邻近波光粼粼的河面，有一小片沙河滩，夹杂着色彩斑驳的圆卵石。强烈的阳光照在河面上，反射出一些摇曳的光柱，忽前忽后映在粗大的橡树干上。那些光柱在涟漪中上下波动；每有浮云经过，阳光一时暗淡下去，那些光柱也就忽然消失。

这年冬天少雨多雪，愚人河流水格外清澈，河水自然也涨得比夏天还高，可是即使天空有大片浮云经过，水色也并不显得深幽。尽管河水较深的地方，朦朦胧胧呈现一片浅黄颜色，如同淡啤酒一般，靠近河滩处岸边的石头和河底的卵石都还看得清清楚楚。

河岸附近杂乱的芦苇象一根根白骨，不过要是仔细观察，也能看出利剑一样的绿叶，已经开始在上面冒尖。再过些时候，这里便是一片深绿色的芦苇丛，厚实多汁的叶片长得密密匝匝，只有水老鼠才能在中间穿行。橡树对面河岸缓缓倾斜，伸向河面，腊肯牧场的牲口都在这里饮水。它们挤挤挨挨，把河边的泥土踏得泥泞不堪，还踩掉了不少岸边的青草。不过河底是夹杂卵石的坚硬沙地，小河本身不会混浊。那些膘肥体壮的牲口腿上沾了泥泞，也只要在河水里多站一会儿，便会让河水冲刷得干干净净。

在树根的黑影下有样东西在移动。起先你会以为那是一只水老鼠或者旱老鼠，不过要是你有足够的耐心，多等些时候，你就会有幸碰上灰矮人^①的。你千万别弄出一点声音来！通常只

① 英国民间传说中地下矿藏和财宝的守护神。因为他们行踪诡谲，所以又称妖魔；因为他们又矮又小，所以又称侏儒。

要附近有人活动，灰矮人都会立刻觉察到的。你瞧，这不是一个灰矮人正从树根里慢慢出来，他东张西望，还侧着耳朵细细听了一会儿。

* * * *

一只山雀在银白色的柳枝上晃晃悠悠地荡秋千，这个美丽的捣蛋鬼正在炫耀它的好看的羽毛。那身羽毛蓝得象春天的碧空一样。

“唧——啾，唧——啾，唧——啾！”

这个声音对灰矮人说来，就是太平无事的信号。于是那个灰矮人象只老鼠，出现在一片色彩斑驳的圆卵石上。

据我所知，英格兰统共只剩下他们兄弟几个灰矮人，这点你必须牢牢记住。小灰矮人的形状跟童话书里画的小矮人象得出奇，就连那顶尖皮帽和长胡子也跟画上一模一样。他穿的是老鼠皮做的短上衣和背心，下身一条鼯鼠皮的裤子，束一根蛇皮带，裤腿扎紧在膝盖上，脚上既不穿鞋也不穿袜。原来灰矮人全身多毛，脚上不用穿东西，夏天有时候连身上都不穿衣服。他们身上长满了长长的毛，跟我们不一样。至于鞋袜，你要是一生下来就不穿，原也是可有可无的，他们手脚长毛，当然更不需要。除了上面所说的这身打扮，灰矮人腰上还挂着一把猎刀，那是他们用一副河里找到的旧铰链打成的。

塘边一棵柳树微微倾斜，突出在水面上，一只名叫小蓝不点儿的山雀，象一片树叶从柳树高处翻身下来，落在下面的嫩枝上，它睁大了一对珠子般的眼睛注视着灰矮人。

“喂，小蓝不点儿，见到你真高兴。冬天过得可好？”

“还不太坏，灰矮人，”山雀回答道，它在柳枝的嫩芽间跳来蹦去。

故事讲到这里，我先得说明一下，那些动物跟灰矮人交谈用的语言跟我们用的不同。它们有自己的语言，这些语言灰矮人却都能听懂。当然，在这本书里，我只能让它们用我们的语言进行交谈，不然的话，它们说些什么，你就稀里糊涂了。

“小蓝不点儿，你妻子好吗？”

问到它妻子，蓝山雀很难过，它再也不蹦再也不跳，默不作声了。

“唷，很抱歉，小蓝不点儿，非常抱歉，”秃子同情地说。“我晓得，这是一个可怕的冬天，我们在小河边还没有过过这样寒冷的冬天……可怜的小蓝不点儿。不过你也别太伤心，”他又轻声补气补充了几句，“春天又回来啦，你瞧，春天一来，吃的东西有的是，不用再挨饿受冻……还有……还有你总得另找一个妻子才是。孩子们不能没有妈妈。”

这些话并不能使小蓝不点儿得到安慰，它心里充满了悲伤，在柳枝上再也待不下去，于是拍拍翅膀飞到愚人河上去了。

秃子坐在热烘烘的圆卵石上晒太阳，身上的鼠皮背心有点穿不住，就脱下来挂在一棵主茎枯萎的水芹上。这种植物顶部形状很象鸟喙，附近河岸到处可见。

秃子的脸色虽然红得跟蔷薇果一般，可是脸上却又跟猴子的脚掌一样，布满了皱纹。他那长长的连鬓胡子已经花白，一直垂到腰部；一双小手，仿佛鼯鼠的脚爪，指甲里积满了污垢。灰

矮人的手，就他们的身材而论，并不算小，相对来说，倒比人的手还要大一些。他的耳朵又长又尖，也布满了绒毛。他在光滑的石头上才坐定不久，便转过半个身子，朝树根下瞅瞅。“快来，你们俩，这儿太阳底下真舒服——醒醒吧，春天又回来啦。”

另外两个灰矮人应声而出，喷嚏揉着眼睛，哆嗦在强烈的阳光下眨眼。喷嚏是他们中间年纪最轻的一个，也穿着鼠皮上衣和鼯鼠皮裤子，不过说也怪，他不长胡子，这在灰矮人里是很少见的。谁也想不通，喷嚏为什么从来不长胡子。顺便提一下，我这里说的“谁”，并不是指你我一样的人，而是指鸟兽和小河边所有的居民。喷嚏的胡子当然也不是刮掉的，灰矮人才不会操心刮脸这类事情呢。他们光晓得冬天胡子长也能使身体暖和。我刚才说过，喷嚏不长胡子，谁也想不通，就连喷嚏自己也想不通。不过他那张圆圆的小脸跟秃子一样红，脸上的皱纹也跟秃子一样多。在某种程度上，他显得更老，因为他的牙齿差不多已经掉光了——装假牙这类的事，灰矮人自然是不会懂的。

哆嗦在他们三个当中年纪最大，脑子最灵，个子却又最矮。不过他并不是生来就矮，只是因为装了一条假腿以后，才矮了一截。那条假腿设计非常巧妙，用橡实壳斗做成，断腿伸在里边，不大不小正合适。伸进腿去的一头，用结实的荆棘细枝绑上。可惜这种假腿经常磨损，很伤脑筋。每逢夏天，可怜的哆嗦不得不月月做一条假腿。说到他的胡子，真是惊人，一直要垂到腰部以下，差不多遮住了膝盖。要不是他用胡桃汁染了色，准白得象雪一样。雪白的胡子太显眼，说什么也不行。灰矮人非常注意隐蔽，特别在当今时代，他们一旦让人发现，就意味着一切完蛋。这

些小家伙为什么活得那么长久真是令人费解。他们生活所在的这片乡村田野并不是什么荒山野地，现在只有德文郡^①和康瓦尔郡^②的一部分地区才有荒山野地，不过据我所知，这两块地方灰矮人早已绝迹，倒是爱尔兰某些地方据说还有他们的踪影。

窝立克夏郡^③是英格兰的交通中心，铁路公路四通八达。这里现代化的城镇和现代化的别墅更是星罗棋布。在这个人口稠密的地方，几乎没有一个人（当然不能说绝对没有）会异想天开，去寻找灰矮人的踪迹，也许正因为如此，反倒使这几个小家伙生存了下来。

跟另外两个不同，哆嗦穿的是蝙蝠皮上衣和裤子，连蝙蝠皮上的两只耳朵他也照式照样保存了下来。遇到天冷，他把两只蝙蝠耳朵往头上一罩，裹得严严的，那时他的模样尤其古怪，活象一只身体给拉长的蝙蝠，光缺少两只翅膀。他非常注意保养蝙蝠皮，因此比鼠皮柔软得多，穿在身上行动很方便。

他坐到喷嚏和秃子身旁，取下假腿，放在附近的圆卵石上。

“我又得做假腿了，秃子，”他很心烦地说，“这条已经不行啦，如今春天来了，没条新的不行。我真巴望能找到一些耐用的材料。”

秃子拿起假腿仔细端详，胡子在假腿上摩来擦去，早已布满皱纹的脸就皱得更紧了，连眼睛都挤成了一条细缝。

“好材料总能找到的，不妨去问问鱼狗^④王。”

① ② 在英格兰西南部。

③ 在英格兰中部。

④ 一种食鱼鸟，在英国又称翠鸟，羽毛非常美丽。

正在这时，仿佛回答他刚刚出口的一句话，一道蓝光一闪而过，一只鱼狗在河湾上空飞快盘旋一圈，刚好落在灰矮人头顶上方的一根橡树枝上，紧靠它栖息的地方，挂着五六颗圆圆的小橡实。

那只羽毛华丽的鸟伸长了脖子，不时侧过头来朝下瞧瞧，又不时上下跳动几下，看样子它正在吞咽什么东西。

“尊敬的鱼狗王陛下，”秃子恭恭敬敬地说（往常出面代表他们几个发言的总是他），“我们刚才正在想念您。哆嗦大哥需要一种做假腿的材料，要比荆棘更加耐用一些，您是否能指点一二呢？”

鱼狗这会儿无法回答，原来它刚吞咽六条刺鱼，喉咙口给堵住了。

灰矮人很有礼貌地等它把食物落下肚去，开口说话。“木头不行，你需要用骨头。经久耐用的骨头我都熟悉，只要看看我们用骨头筑的巢，你们就明白啦。”

灰矮人都不作声，他们肚里明白，鱼狗筑的巢，他们都得捂着鼻子才能走过去。这种巢真是够邋遢的。这样羽毛华丽的鸟，竟又那么不干不净，真叫人纳闷。至于鱼狗为什么会有这样一身可爱的羽毛，成为英国羽毛最美的鸟，这里就不提了。

“这个主意倒也不错，”哆嗦说，“我从来没有想到过。”

“鱼骨头不能用，”鱼狗王说，“我留心着，替你弄根又牢又耐用的骨头。”

他们几个一时都不说话，耳旁响起了一片潺潺流水的音乐声。就在这河湾处，河水漫上河滩，把水面上的天空倒影弄得支

离破碎。这地方滩平水浅，灰矮人涉水也能过去，不过稍过去一点，河水马上变深，重又平静如镜，橡树底下甚至还呈现一片黄褐颜色。

“鱼狗王陛下，捕鱼还顺利吗？”其中一个灰矮人问道。

“糟透啦，从来没有这样糟过。不过比沼泽磨坊那儿还强些。磨坊主那几个小家伙整天在河里捉鱼，鱼都给他们捉光啦。他们中有个小家伙，昨天还想用弹弓打我呢。你们也快动手捕鱼了吧？对不起……”（鱼狗王不太礼貌地打了一个饱嗝，原来它吃下去的东西还没有充分消化）“是啊，”哆嗦说道，他彬彬有礼地装作没有注意鱼狗王打嗝，“快动手啦。说实话，我们已经在这一带捕过鱼啦。小鲤鱼和刺鱼的繁殖不象从前那样快。自从开了新公路，不知怎么的，河里有了柏油。这种讨厌的东西把鱼都弄死啦。沼泽磨坊那儿就更糟，他们给羊搽了药粉就在河里洗澡，这些有毒的药粉曾经毒死过好几个灰矮人，那是从前的事，打这以后布谷鸟叫引来过好几个夏天，那时陛下您还没有生下来呢。你记得这件事吗，喷嚏？”喷嚏并不回答，闷闷不乐地望着小河上游出神。“他在想念可怜的云莓，他是我们当中一个一去不回的兄弟，”秃子压低嗓子对鱼狗王说，“他逆流而上，去找愚人河的源头，多少个月过去了，还不见他回来，”秃子叹口气，其余两个也跟着叹口气。有好一会儿，除了小河淙淙的流水声和树林里的风声，河滩上一片寂静。

“你没去找过他，秃子？”鱼狗王问道，打量着下面圆卵石上三个垂头丧气的灰矮人。“我是找过的，”秃子小声说：“我们一直找到密尔和乔巴小姐庄园还过去，也没找到踪迹。水老鼠说